



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di SCIENZE GIURIDICHE

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DELLA PANDETTISTICA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO

Data inizio pubblicazione: 21/01/2021

Data fine pubblicazione: 09/02/2021

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona" e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del prof. Tommaso dalla Massara.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione con delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche, in data 18/01/2021, è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

1. OGGETTO:

La prestazione consisterà nello svolgimento di una attività specialistica di traduzione dal tedesco all'italiano di testi di autori della Pandettistica per supportare la pubblicazione di monografie in argomento.

L'incarico dovrà essere svolto sotto la supervisione del prof. Tommaso dalla Massara.

2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con il vincitore un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale, a partire dalla data di sottoscrizione del contratto di collaborazione da concludersi non oltre la data del 31/03/2021. I soggetti convocati verranno considerati rinunciatari qualora non sottoscrivano il contratto, anche digitalmente, entro i termini comunicati dalla Segreteria di Dipartimento. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi € **1.500,00** (millecinquecentoeuro/00), compresi tutti gli oneri a carico dell'ente, da corrispondere in un'unica soluzione al termine dell'incarico una volta acquisita la dichiarazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'incarico. Il pagamento avverrà dietro presentazione di regolare fattura (parcella) o notula. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

Qualora intervengano delle variazioni circa i dati dichiarati dall'incaricato, quest'ultimo è tenuto a darne tempestiva comunicazione all'Università, esonerando espressamente l'Università medesima da eventuali responsabilità che dovessero insorgere a causa della mancata tempestiva comunicazione delle variazioni intervenute. In caso di risoluzione anticipata del contratto per qualunque causa il valore globale del corrispettivo sarà riproporzionato ai ridotti periodi in cui il contratto ha avuto regolare esecuzione, salvo sempre il risarcimento di eventuali danni.



3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico sotto la supervisione del prof. Tommaso dalla Massara, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

4. REQUISITI RICHIESTI:

Possono partecipare al bando di selezione tutti coloro in possesso dei seguenti requisiti:

Titolo di studio:

- Laurea magistrale in giurisprudenza.

Ulteriori titoli specifici:

- Conoscenza delle categorie giuridiche di tradizione romanistica; qualificata esperienza nell'ambito di traduzioni e revisioni linguistiche di testi dal tedesco.

I requisiti per la partecipazione devono essere posseduti entro la data di scadenza del bando.

5. RISERVA PER I DIPENDENTI DI RUOLO DELL'ATENEO:

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato (ALLEGATO 1) e con le modalità di seguito specificate all'art. 6.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere vista dal proprio responsabile di struttura.

Lo svolgimento dell'attività oggetto di selezione da parte di un dipendente dell'Università di Verona potrà avvenire nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e della disciplina vigente, con riguardo al D.lgs. n. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e **non prevede la corresponsione di compensi aggiuntivi** in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

6. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO 2), potranno essere inviate:

- tramite il proprio indirizzo personale di Posta Elettronica normale o l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF;
- tramite l'indirizzo istituzionale "nome.cognome@univr.it" all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it per coloro che sono in possesso delle credenziali GIA, in un unico file in formato PDF.

Le domande **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 09/02/2021, ore 13.00**



Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione le domande pervenute oltre il termine indicato.

Nell'oggetto della mail andrà indicata la seguente dicitura

“SELEZIONE PER INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DELLA PANDETTISTICA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO.

Le domande, da inviarsi utilizzando **obbligatoriamente** il modello allegato al bando, dovranno essere corredate da:

1. il curriculum della propria attività didattica, scientifica e professionale. Il curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione dell'atto di notorietà);
2. l'elenco dettagliato dei documenti e dei titoli che si ritengono utili ai fini della selezione;
3. fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
4. fotocopia del codice fiscale.

7. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università di Verona, risulta composta da:

- Presidente: prof. Tommaso dalla Massara
- Componente: prof. Carlo Pelloso
- Componente: prof. Alberto Tedoldi
- Supplente: prof.ssa Claudia Onniboni

8. MODALITÀ DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati avverrà il **giorno 12/02/2021 alle ore 12.30**, presso uno studio/aula del Dipartimento di Scienze Giuridiche o in modalità telematica, e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare attenzione all'esperienza professionale e di ricerca, tenendo conto dei seguenti criteri, in base a un punteggio complessivo espresso in ottantesimi e così strutturato:

- Titoli di studio: da 0 a 40 punti
- Esperienze di studio e ricerca in paesi di lingua tedesca: da 0 a 20 punti
- Esperienza professionale svolta anche in lingua tedesca: da 0 a 20 punti,

per un punteggio massimo di 80 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 50 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Ultimate le procedure selettive, la Commissione giudicatrice formula le graduatorie dei candidati idonei. A parità di merito precede in graduatoria il più giovane d'età (art. 3 comma 7 L. 127/97, come modificato dall'art. 2 co.9 della Legge 16 giugno 1998 n. 191). Il Direttore di Dipartimento con proprio provvedimento approva gli atti della Commissione.

La graduatoria, completa con l'indicazione dei vincitori della selezione, è affissa all'Albo Ufficiale dell'Ateneo e sul sito web www.dsg.univr.it ed è immediatamente efficace. Dalla data della pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.



La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione. La graduatoria ha validità esclusivamente per l'A.A. 2020/21 e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia o di risoluzione del rapporto nel corso dell'anno accademico, procedendo al conferimento dell'incarico ad altro candidato idoneo, secondo l'ordine di graduatoria.

9. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

I candidati hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento di valutazione secondo quanto previsto dalla Legge 241/1990 così come modificata e integrata dalla Legge 11 febbraio 2005 n. 15. La richiesta dovrà essere inviata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, via dell'Artigliere 8 – 37129 Verona, compilando l'apposito modulo scaricabile all'indirizzo: www.univr.it

10. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è il dott. Claudio Dal Pozzo (Coordinatore dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: claudio.dalpozzo@univr.it).

Verona, 20/01/2021

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Stefano Troiano

Il presente documento è firmato digitalmente e registrato nel sistema di protocollo dell'Università di Verona, ai sensi degli articoli 23-bis e 23-ter e ss. del D. Lgs 82/2005 e s.m.i.



Allegato 1) Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DELLA PANDETTISTICA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n.....del.....durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;

b) di essere nato/a il a(Prov.)

a) di risiedere a(Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

b) di essere cittadino.....

c) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio
.....

conseguito in data presso con
votazione

e) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia di
.....c.a.p.via.....
telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona,.....

Firma.....

(1) Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile



Allegato 2) Modello di domanda di ammissione

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DELLA PANDETTISTICA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

f) di essere nato/a il a(Prov.)

g) di risiedere a(Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con

votazione

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia di

.....c.a.p.....via.....telefono.....

.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile